

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 22 (1975)
Heft: 4

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Popolazione civile sorpresa dalla guerra

Bs — In occasione dell'offensiva delle Ardenne, nel dicembre 1944, le forze tedesche si urtarono al celebre «Nuts» di Bastogne che era difeso dagli Americani e, malgrado un impiego massiccio dell'artiglieria e di mezzi blindati, non riuscirono ad impadronirsi di questo importante nodo di comunicazioni. Difensori ed attaccanti lasciarono più di 30 000 uomini sul campo di battaglia, cioè tra le rovine di questa cittadina di 4 000 abitanti; quale fu allora la sorte riservata alla popolazione civile rimasta sorpresa tra le proprie mura? Ebbene, sentiamo quanto afferma al proposito il capitano Hervé de Weck (Revue militaire suisse/Rivista militare svizzera No 2, febbraio 1975, pp. 63-64).

«Tuttavia, il fatto più sorprendente fu la scarsità delle perdite subite dalla popolazione civile. Secondo autori belgi, non ci furono più di 500 civili uccisi nel perimetro di Bastogne, benché tutta la popolazione fosse rimasta sul posto e subisse tutto il peso dei combattimenti. Questo fatto non può essere spiegato che tenendo conto della solidità della tradizionale fattoria delle Ardenne e della resistenza degli antichi edifici di Bastogne. Le cantine con copertura a volta resistettero ai bombardamenti mentre gli abitanti poterono restare al coperto in rifugi sicuri: **in tal modo essi corsero meno pericoli che se avessero preso la strada dell'esodo.** Tutto ciò sembra dunque incoraggiare i responsabili della protezione civile.»

Al Centro Shopping Balerna

Un'istruttiva esposizione sulla protezione civile

L'esperienza continua ad insegnare che la popolazione civile è diventata il partner che deve sopportare le più amare

miserie sia dei conflitti militari e delle guerre civili e di guerriglia, sia delle catastrofi ed incidenti che si verificano in ogni tempo e ad ogni latitudine. Esiste una protezione possibile contro l'invasione dei pericoli sempre più numerosi, è possibile una difesa della vita e dei beni?

È ancora l'esperienza che va insegnando che contro i mali provocati e voluti dell'uomo (ogni sorta di guerre e di conflitti) e contro quelli in cui la responsabilità dell'uomo appare meno chiara (valanghe, incidenti ferroviari, frane, catastrofi...) esiste una difesa: l'hanno chiamata «protezione civile».

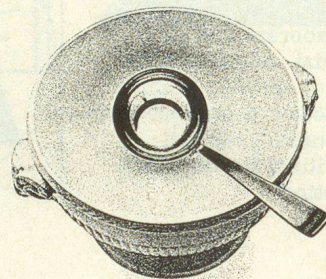
Si tratta di una collaborazione a livello di persone esenti da obblighi militari (dai 20 ai 60 anni) che si impegnano in attività di vario genere: informazione sui pericoli che possono incombere e sulle possibilità di difendersi; protezione e salvataggio nei molteplici tristi casi che possono verificarsi; soccorso ai sinistrati vittime di calamità; organizzazione dei mezzi necessari ed utili di difesa.

Tutta la Svizzera è coordinata in una rete di protezione civile che le garan-



tisce una certa manovra difensiva; la responsabilità organizzativa compete ai singoli comuni. Però, come in ogni altra forma di prevenzione, anche la protezione civile risulta valida ed efficace se è preparata per tempo. E preparazione significa, prima di tutto, conoscenza, presa di coscienza, determinazione del proprio contributo.

In quest'ottica si colloca l'esposizione della protezione civile che è stata allestita al Centro Shopping Balerna e che resterà aperta fino al 22 febbraio.



**Scorta d'emergenza
saggia previdenza!**

Per persona :

2 kg di zucchero
1 kg di riso
1 kg di paste alimentari
1 kg di grasso, 1 l d'olio
conservenze, bevande,
sapone e liscive

Stand der Zivilschutz-Blutspendeaktion

Bis 31. März 1975 sind beim Blutspendedienst des SRK in Bern eingetroffen :

Où en est l'action de transfusion sanguine dans la protection civile ?

Jusqu'au 31 mars 1975,

le Service de transfusion sanguine de la CRS, à Berne, a enregistré :

3894

Anmeldungen
inscriptions
iscrizioni

A che punto si trova l'azione di raccolta del sangue nella protezione civile ?

Fino al 31 marzo 1975

sono pervenute al Servizio trasfusione della CRS a Berna :



Metz

Feuerwehrfahrzeuge

Autodrehleitern

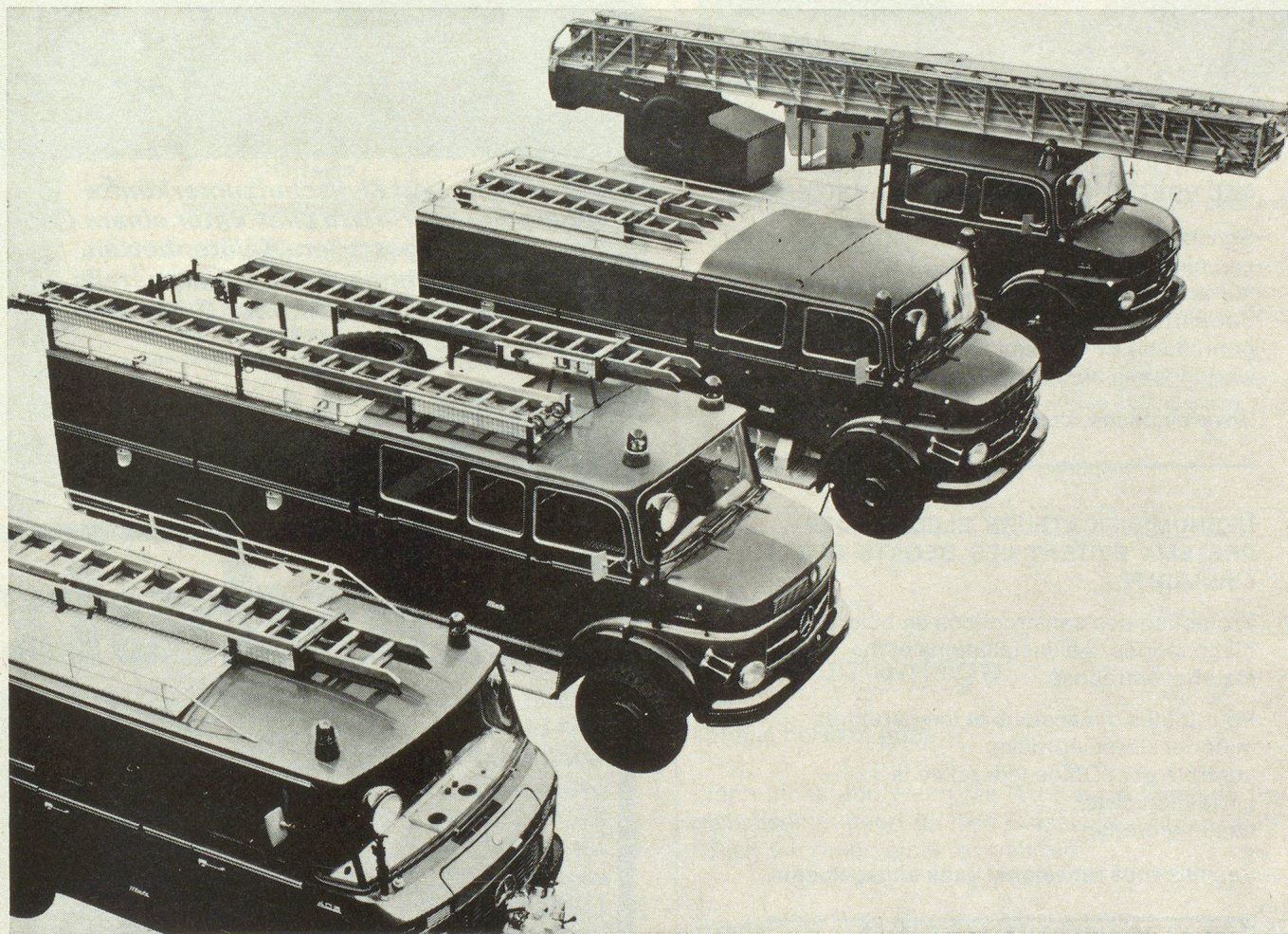
- vollhydraulisch
- 2 Bedienungsstände
- stehender Rettungskorb mit stufenloser Fernsteuerung
- 4 hydr. Stützen, einzeln steuerbar
- sehr einfache Bedienung

Tanklöschfahrzeuge

- Metz-Falttören
- Pumpe Typ III, Leistung über 3000 l/min bei 80 GMF
- Wasserbehälter 2600 l
- individueller Geräteeinbau

Pikettfahrzeuge

- Platz für 6–10 Mann
- mit und ohne Allradantrieb
- Metz-Falttören oder Lamellenverschluss
- individueller Geräteeinbau



Véhicules pour la lutte contre l'incendie

Auto-échelles pivotantes

- entièrement hydraulique
- 2 stands de commande
- nacelle de sauvetage avec télécommande variable
- 4 stabilisateurs hydrauliques à commande séparée
- maniement très simple

Camion tonne pompe

- Metz portes pliantes
- pompe type III, débit plus de 3000 l/min
- réservoir d'eau de 2600 l
- montage du matériel individuel

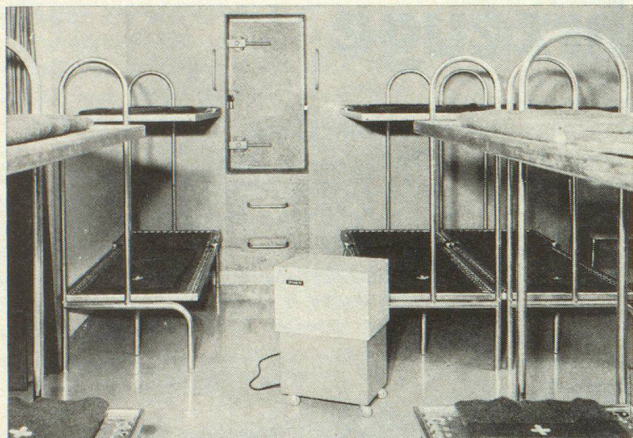
Véhicules de premiers secours

- place pour 6–10 hommes
- avec ou sans traction tout-terrain
- Metz portes pliantes
- montage du matériel individuel

Robert Aebi

Robert Aebi AG
8023 Zürich
Uraniastrasse 31/33
Telefon 01 2317 50

pretema ag



FEUCHTIGKEITSSCHÄDEN VERMEIDEN MIT PRETEMA-ELEKTRO-ENTFEUCHTERN

Schutz von Holz, Mauerwerk, Installationen und eingelagertem Material.
Für jede Raumgrösse und Temperatur, bewährtes Schweizer Fabrikat, geprüft von Bundesamt für Zivilschutz, wartungsfrei, ohne Chemikalien.

Unverbindliche, kostenlose Beratung.

DESHUMIDIFICATEURS ELECTRIQUES PRETEMA EVITENT LES DEGATS DUS A L'HUMIDITE

Protection des constructions en bois, des maçonneries, des installations et du matériel entreposé.

Pour toutes dimensions et températures, matériel suisse éprouvé, contrôlé par l'Office fédéral de la protection civile, aucun entretien.

Veillez vous renseigner sans engagements.

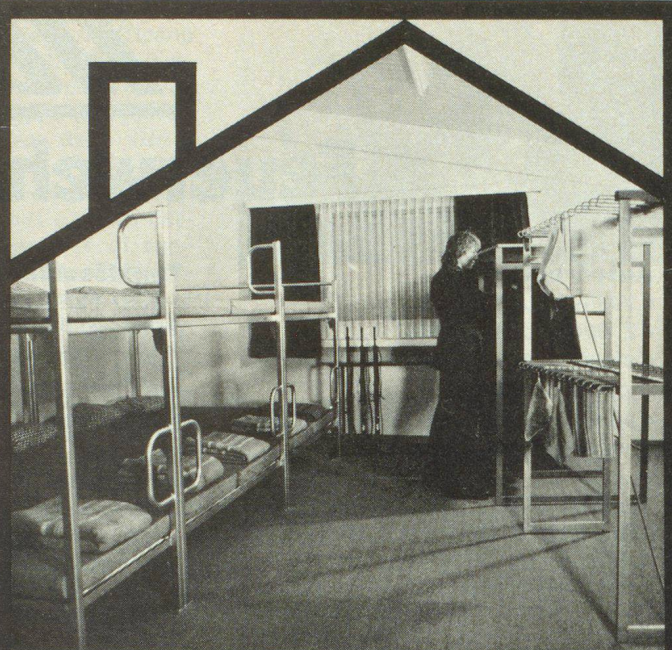
EVITATE GLI INCONVENIENTI DELL'UMIDITA CON L'AUTO DELL'ESSICCATORE PRETEMA

Protegge legno, pareti, installazioni e materiale immagazzinato.

Per ogni locale di qualsiasi grandezza e temperatura.
Prodotto svizzero, controllato dall'Ufficio federale della protezione civile.
Non richiede manutenzione alcuna.

Consigliamo gratuitamente.

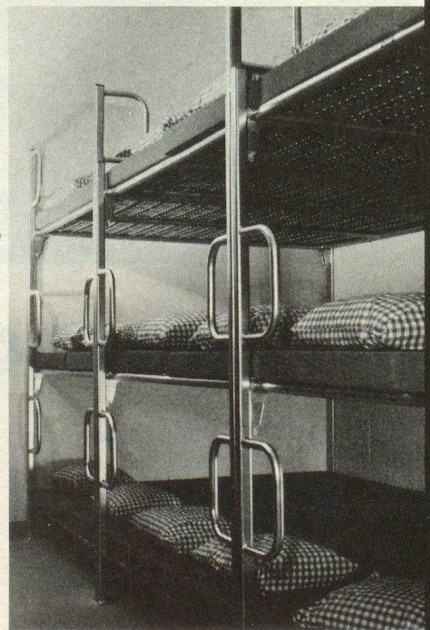
8903 Birmensdorf-Zürich
Telephon 01 / 95 47 11



Für Militär- und Zivilschutzunterkünfte finden Sie bei Hostra alles unter einem Dach. Komplette Liegestellen- Kajütenbetten, Kleider- Effektengestelle, Lagergestelle, Hand- und Waschtuchhalter, Gewehrrechen, Tische und Stühle.

Militär Zivilschutz

Das komplette, von uns entwickelte Programm für Zivilschutzunterkünfte umfasst Liegestellen die auch als Lagergestelle verwendbar sind, Kajütenbetten, Konsolentische, Aktenschränke, Effektenkästen, Kleiderhaken, Tische, Stühle und Lagergestelle.



Besuchen Sie unverbindlich unsere permanente Ausstellung. Beratung, Planung, Verkauf, Fabrikation und Montage.

hostra mobiliar
Hochstrasser AG 8630 Rüti/ZH 055 311772

Lunor®

Schutzraumbelüftungen
und Schutzraumbauteile
G. Kull AG, 8003 Zürich, Zurlindenstr. 215a
Telefon 01 39 82 30 / 23 50 41

**Wir sind die wegweisende Spezialfirma
für Schutzraumbelüftungen.**

**Wir forschen und entwickeln
und fabrizieren.**

**Wir beraten Sie fachmännisch und
projektieren, liefern und montieren.**

Nutzen Sie unsere Erfahrung.

**Verlangen Sie unsere preisgünstige
Offerte.**

Vertretungen:

Bern, U. Bucher, Tel. 031 55 25 44
Basel, W. Breitenstein, Tel. 061 49 48 44
Herisau, P. Schläpfer, Tel. 071 51 43 49
Chur, Firma Foppa AG, Tel. 081 22 84 84



**Bern,
26. April–6. Mai**

**Ausstellung
Gewerbe
Landwirtschaft
Industrie, Handel**

Guisanplatz, Tram Nr. 9, offen von 9 bis 20 Uhr.

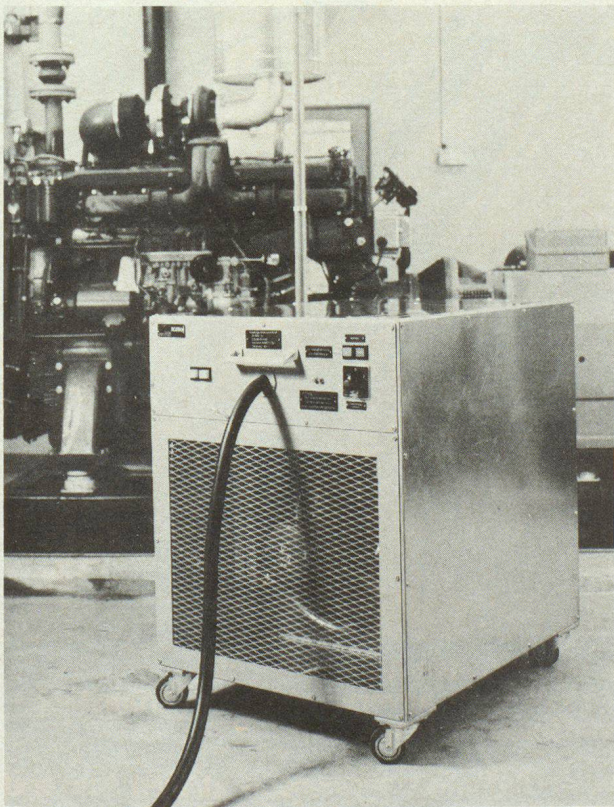
Degustation bis 21.30 Uhr. Restaurants länger geöffnet.

Zivilschutz, Halle 9

Die moderne Zivilschutzanlage steht wiederum während der ganzen BEA dem Besucher offen – bei einem währschaffen «Spatz» wird sicher manches Erlebnis aus «feldgrauen» Zeiten aufgefrischt.

Einmalige Sonderschauen und ein idyllisches, blumengeschmücktes Freigelände machen den BEA-Besuch zum unvergesslichen Erlebnis.

Reduzierter Eintrittspreis für AHV-Rentner!



Können Sie Ihre

Notstromanlage

optimal belastet prüfen?

Wenn nicht, und wenn Sie Wert auf schonende Betriebsbedingungen für den Dieselmotor legen, empfehlen wir Ihnen einen bewährten

normel – Belastungswiderstand

Typen 30, 60, 90 oder 120 kW,
zu verwenden.

Dieser bietet Ihnen:

- die Möglichkeit, die Probeläufe korrekt durchzuführen
- Laststufen von 10 zu 10 kW
- einfachen Anschluss dank Stecker
- dank Zwangsbelüftung Heizmöglichkeit

Verlangen Sie bitte unsere unverbindliche Beratung und Unterlagen.

Normel GmbH
Elektrische Apparate und Schaltanlagen
Normannenstrasse 14, 3018 Bern

BELINOX

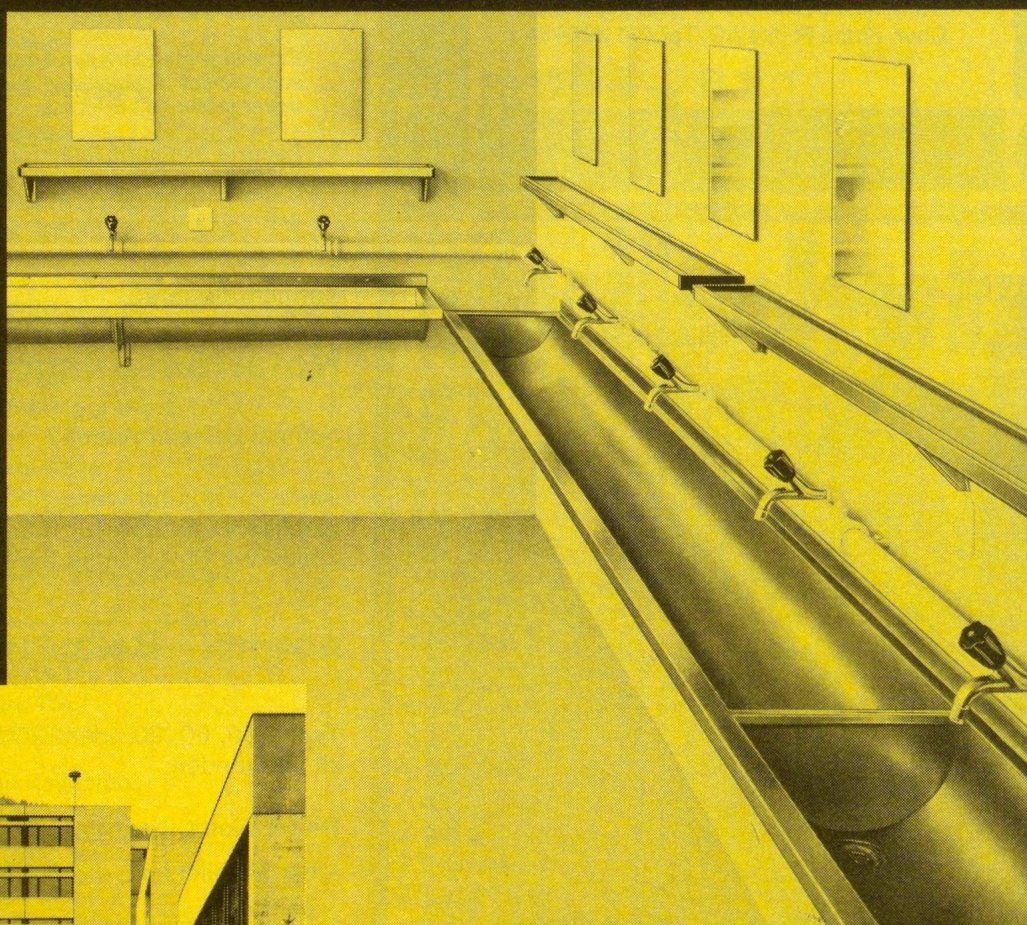
**Wenn in einer Zivilschutzanlage
eine Chromstahl-Waschrinne
montiert wird, ist es meistens
eine BELINOX-Waschrinne!**

Verkauf durch:
Sanitär-Fachhandel

Hersteller:
BELINOX Loertscher AG
5649 Stetten

**Erprobt
und bewährt:**

In vielen
Zivilschutzanlagen,
Sanitätshilfsstellen,
Kasernen,
Kantonementen,
Turnhallen, Internaten,
Schulen, Heimen
sowie auf Baustellen
und Campingplätzen.



**BELINOX-Waschrinnen-Anlagen
sind aus rostfreiem, unverwüstlichem Chromstahl
mit Molybdänzusatz hergestellt.**

**Für Gemeinschafts-Waschräume ideal, weil äusserst
solid, zuverlässig und einfach zu montieren.**

Verlangen Sie die Dokumentation